

《圣经》典故汉译修辞技巧的探讨

顾 乡

引用典故是一种常见的修辞手法。典故的形式多种多样,无不带有浓厚的民族的历史文化意蕴。不同民族语言里的典故,具有各自不同的意义内涵和文化形象。典故译之难,就难在不同文化价值的兑换;既要表达出实际意义,又要显示出特有的文化形象。

翻译英语典故特别是源于《圣经》的典故,译者为难的就是喻义、形象的取舍,两者就好比鱼和熊掌,往往难于兼得。从翻译的修辞技巧看,典故翻译可以有多种手段。

套译:在目标语里找到接近原语典故喻义的对应该典故

Mona Baker 在其所著的《In Other Works: A Coursebook on Translation》里提出两条套译翻译技巧,其一是用不同形式但相近含义的习语,其二是用形式、含义相近的习语。英语、汉语的表述方式、民族文化差别颇大,套译过程中技巧其一较合理,西方语言间典故的互译其二占了上风。《圣经·马太福音》第七章第六节的“登山宝训”里有这样一段话:

不要把神圣的东西丢给狗,也不要珍珠丢在猪前面,免得它们把珍珠踩在脚下,转过来把你咬碎。(Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.)^①

“cast pearls before swine”作为习语流传下来,比喻把好东西给不懂得欣赏的人。“offer good things to

one incapable of appreciating it”^②,如英译法把其中的英语单词替换成法语即可,“jeter des perles aux-pourceaux”。英译汉采用套译的手法,可以找到的对应成语是“对牛弹琴”和“明珠暗投”,譬如《英汉大词典》的解释是“cast pearls before swine 1. 把珍珠丢在猪前(出自《圣经·马太福音》)2. 明珠暗投,对牛弹琴。”^③解释2便是套译。《辞海》里对牛弹琴的意思是“讥笑听话的人不懂对方所说的是什么或说话的人不看对象。”^④《成语语源典故词典》对对牛弹琴的释义是“对不懂的人讲道理”^⑤。《辞海》对明珠暗投的解释是“比喻有才能的人所事非主或珍贵的东西落入不善于鉴别的人之手”^⑥。《成语语源典故词典》的解释是“怀才不遇”^⑦。两者都表达了“cast pearls before swine”要表达的意思,却还是有些差别的,中文里对牛弹琴更多的是比喻选错对象,而明珠暗投表示的是才能不受赏识,在实际翻译过程中,还要参照上下文加以定夺。

直译:把原语典故的文化形象保留下来,由读者自己去领悟喻义。

某些场合生动具体的文化形象是可以为读者接受的,通过上下文和自己的认知能力,他们可以联想到喻义。这当然是建立在不影响读者理解的基础上的。文化形象从原语移植到目标语,大大丰富了后者的词汇。《圣经·马太福音》第七章有这样一个成语“a wolf in sheep's clothing”,喻义是“a dangerous ruthless person who appears to be gentle and harmless”(危险冷酷的人表面上装出一副友善无害的样子)^⑧

么‘内孙’、‘外孙’”^③

除了这种直接用反义仿来表示否定外,有时还可借助言语形式上的对立来表示对本体话语的对立态度,如《红楼梦》中就有多处类似用法:

(1)林之孝家的说:“不管你‘方官’、‘圆官’!
……”

(2)(李嬷嬷)“你说,好好儿的,又看上了那个种树的什么‘云哥儿’、‘雨哥儿’的……”

(3)(鸳鸯道)“……我这一辈子,别说是宝玉,就是‘宝金’、‘宝银’、‘宝天王’、‘宝皇帝’——横竖不嫁人就完了!……”

例中,说话人均以“方官”、“圆官”、“云哥儿”、雨

哥儿”等仿拟形式表达出了对所仿事物的否定态度。

上述各例,充分表现出了仿拟格在口语修辞中的重要作用。但是,这并不意味着:只要用上仿拟,就一定会“妙口生花”。事实上,要想在口语中用好仿拟,首先得认清仿拟格在口语中的修辞特点,然后才能据此采取相应的策略。

①肖沛雄《交际推销谈判语言艺术200题》(第二版)第147页,中山大学出版社1996。

②《咬文嚼字》1997年第6期。

③参见《杨绛作品集》第二卷第102页。

(作者单位:杭州师范学院中文系)

套译可以用的汉语成语有笑面虎,口蜜腹剑等。但若直译成“披着羊皮的狼”读者显然可以从译文的文化形象上理解这句话的喻义的。不论是中国人还是外国人对羊和狼是什么样的动物都认识,羊温柔善良而狼凶残乖戾,《英汉大词典》的解释是“a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼”。^③《外国成语精选》里有一个例子:

Mr. Black was fooled by the salesman's manners until he showed that he was really a wolf in sheep's clothing by selling Mr. Black a car that was falling apart. 布莱克先生被推销员愚弄了,后来发现推销员是貌善心毒的人,卖给布莱克先生的是一辆快要散架的汽车。^④

这里貌善心毒是否可以用“披着羊皮的狼”代替呢?再看一个例子:

It is true... that Churchill described Attlee as 'a wolf in sheep's clothing. Yet when Colville asked him which of his labour colleagues he respected most he replied, 'Attlee'. (The Listener) 丘吉尔曾把艾德礼说成是“一只披着羊皮的狼”。但是当科尔维尔请问丘吉尔在他的同僚中他最尊敬哪一位工党党员时,他回答说,“艾德礼”。^⑤

这里“披着羊皮的狼”显然要比“貌善心毒”和其他的译文要好得多。《圣经》里耶稣基督被钉在十字架上,忍受痛苦而死,从中衍生出一个成语“bear one's cross”。它的喻义是忍受痛苦“tolerate sorrow or suffering”^⑥,直译便是“背十字架”,文化形象得以保留。“He has a heavy cross to bear.”^⑦笔者直译是“他背着沉重的十字架”,读者从十字架可以联想到耶稣的苦难,联系上下文理解上不应该有问题。

意译:为了使译文易懂,有时不得不牺牲原文中的文化形象,只译出其意义。

有这样一个成语“separate the sheep from the goats”,出自《圣经·马太福音》第25章第32节,喻义是在一群人或物里区分出好的有用的和坏的无用的“make it possible to distinguish good useful people in a group from the bad, useless ones.”^⑧“sheep”和“goat”在成语里已不取本意而取其比喻义,分别指好的和坏的人或物。譬如:

What the government needed was a new leader who would separate the sheep from the goats and show to the public that dishonesty would no longer be tolerated. 政府所需要的是一位能够区分良莠的新领导,他将向公众表明不诚实的现象再也不能容许出现了。^⑨

这里只能意译。西方读者可以不费力地从绵羊和山

羊联想到好和坏,中国读者不行。他们不了解其中的文化语境,原文中的文化形象可以在目标语里找到,但由于文化语境的差别,会产生不同的理解乃至无法理解。上文提到的怀疑的多马“a doubting Thomas”^⑩一般意译成怀疑主义者,“a doubting Thomas”出自《圣经·约翰福音》第20章第25节,多马是耶稣的十二门徒之一,他所以被别人起这样一个绰号是因为别人看见耶稣复活后告诉他,他不相信,几天后耶稣又出现在门徒的面前,并让多马用手去触摸他的身体,多马这才相信耶稣真的复活了。后来人们用这个成语比喻对事物心存疑虑的人“a person who will not believe something without string belief.”^⑪看一个例子:

Several of the country's most respected doctors have stated that smoking cigarettes harms one's health, but there are still many doubting Thomases who are not yet persuaded. 虽然这个国家的几位最有名望的医生说吸烟有害于人的健康,但还是有许多怀疑主义者仍未被说服。^⑫

笔者认为译文中的“怀疑主义者”若改成“疑神疑鬼者”也许更好,某某主义者似乎应以坚持信念、信条才对。但若直译成怀疑的多马却不可取,除非下文有注释。“Thomas”的文化形象在喻义的传达过程中被译者舍弃了,由于“Thomas”的文化语境局限在《圣经》文本里,造成中国读者认知上的盲点,而狮子、狼、羊、十字架的形象即便是移植也不妨碍读者的理解,其文化语境是一种人类普遍的常识,中国读者认知上不成问题。涉及典故及成语的汉译,应当注意绝大多数中国人理解接受的程度,如果拘于原文硬译,晦涩的译文会令读者一头雾水,这有悖于翻译的宗旨。

①②⑧⑩⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱刘永涛,谢毅《外国成语精选》第280、280、294、294、277、277、290、290、281、281页,东方出版社1997年。

③⑨陆谷孙《英汉大词典》第1333、2190页,上海译文出版社1993年。

④⑥《辞海词语分册》第412、1243页,上海辞书出版社1988年。

⑤⑦陈国弘《成语语源典故词典》第309、762页,岳麓书社出版社1988年。

⑩刘新桂,王国富《英语成语典故大词典》第986页,科学出版社1994年。

⑬张道真《现代英语用法词典》第897页,上海译文出版社1985年。

(作者单位:复旦大学外文系研究生)